

УДК 377.1

DOI 10.12737/13636

Преемственность в обучении иностранному языку в системе «школа — вуз — работа»

Харченко Марина Григорьевна

Старший преподаватель кафедры «Иностранные языки-2» Финансового университета

E-mail: margrih@mail.ru

В статье рассматривается одна из важных задач подготовки хорошего специалиста в конкретной сфере — обеспечение преемственности способов обучения иностранному языку в рамках системы «школа — вуз — работа». Автор детально описывает четыре составляющие подготовки конкурентно-способного специалиста в условиях современного рынка: образовательную, воспитательную, развивающую и практическую.

Особое внимание в статье уделено основным требованиям, предъявляемым при обучении студентов мастерству перевода иноязычного текста на родной язык, важнейшим из которого является узкопрофессиональный перевод (например, финансово-экономический). Автор рассматривает примеры новых экономических терминов, порожденных современной непростой экономической ситуацией, которые вызывают определенные трудности при поиске адекватного перевода на русский язык. Для этого необходимо обладать соответствующими знаниями в данной области. По мнению автора, интернет может стать хорошим помощником для облегчения процесса обучения переводу и пониманию текста на иностранном языке.

В статье предоставлены ссылки на доступные образовательные ресурсы, которые могут быть использованы преподавателями иностранного языка в поурочной работе как часть основного методического курса, что может значительно расширить объем образовательного пространства и дать возможность обучающимся выполнять большое количество заданий непосредственно в сети. Приводятся примеры увлекательных обучающих программ и интерактивных проектов, которые являются наиболее удобными и интересными сегодня прежде всего потому, что доступ к данным ресурсам чрезвычайно прост и не имеет никаких ограничений.

В качестве одного из путей преодоления разрыва между школьной подготовкой и вузовскими требованиями автор рассматривает необходимость внедрения новых информационных технологий в обучение школьников, обеспечивающих подготовку учащихся к способам изучения иностранного языка в вузе.

Ключевые слова: преемственность образовательных программ, профессионально ориентированное образование, система «школа — вуз — работа».

Continuity in Foreign Languages Teaching Within the «School — University — Job» System

Kharchenko Marina Grig'evna

Senior Lecturer, «Foreign Languages-2» Department, Financial University

E-mail: margrih@mail.ru

The paper suggests, that ensuring continuity in ways of foreign languages teaching to connect learning experiences at all stages of the “school-university-job” educational system should be considered as one of the highest importance to the goal of training competent professionals in a particular sphere. The author describes in details the four main aspects for meeting the said goal, namely, educational, cultural, developing and practical ones, all aimed at bringing up specialists with competencies, relevant to the current employment market.

The paper pays special attention to the main requirements in mastering translation from a foreign language into the native one. Where one of the most important and challenging issue concerns translation of strictly specialized texts, for example on financial and economic topics. The article draws examples of new economic terms which are coined within the current economic environment and cause certain difficulties when it comes to figuring adequate corresponding terms in the Russian language. To translate these correctly one needs background knowledge in the field concerned. The author believes that Internet could be highly conducive in mastering translation and facilitative for better understanding of foreign texts.

The paper provides references for a number of available educational resources, which can be helpful to foreign language teachers as components of classroom activities within the basic methodic course and also can allow students to complete the majority of

assignments directly in the Internet. The article gives examples of appealing educational programs and interactive projects, which are the most useful and engaging resources, first of all because the access to these resources is very easy and unlimited.

The author suggests that one of the ways to overcome the gap between school training outcomes and the requirements of higher school is to introduce new information technologies to school teaching to help school students prepare for foreign language teaching technologies adopted by the higher school.

Keywords: curricula continuity, professional-oriented education, «school — university — job», system.

Важнейшее условие эффективного решения задачи построения системы непрерывного профессионально ориентированного образования — обеспечение преемственности его ступеней: школа — вуз — работа. Изучение проблем функционирования данной системы показывает, что существующая сегодня система среднего образования не всегда может обеспечить преемственность образовательных программ среднего полного и высшего профессионального образования. В практической работе школы и вуза имеет место значительная несогласованность и в содержании, и в методах, и в средствах обучения, а также существенное различие характера и способов познавательной деятельности школьников и студентов.

Рассматривая цели обучения иностранному языку, нельзя не отметить их тесную связь с процессом модернизации российского образования и целями профессионального образования вообще.

Невозможно в условиях современного рынка стать конкурентоспособным специалистом, готовым к постоянному профессиональному росту, а также приобрести профессиональную и социальную мобильность без достижения всех составляющих этой задачи: образовательной, воспитательной, развивающей и практической.

- Под образовательной задачей подразумевается приобретение обучающимся определенного объема знаний, связанных с будущей профессиональной деятельностью, а также информацией по страноведению.
- Воспитательная задача предполагает овладение иностранным языком как действенным фактором социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса общества; воспитание гражданственности, познавательной активности, т.е. осознанного овладения иностранным языком как средством познания и самосовершенствования.
- Выполнение развивающей задачи означает гармоничное психическое развитие личности, развитие мышления, речевых коммуникативных навыков, языковых, познавательных и творческих способностей.
- Практическая задача — наиболее важный компонент общей образовательной цели, так как она связана

с достижением такого уровня владения иностранным языком, который позволит не только поднять на более высокий уровень узкопрофессиональную деятельность, но будет полезен для дальнейшего самообразования и профессионального роста [1].

Процесс обучения иностранному языку может стать более успешным и продуктивным при создании условий обучения на межпредметной основе. Всесторонне развитую личность невозможно сформировать только на занятиях по иностранному языку, учитывая, например, ограниченное количество учебных часов, выделяемое на изучение данного предмета в неязыковом вузе. Поэтому изучение иностранного языка становится средством коммуникации как способ познания в профессиональной области, а не только как изучаемая дисциплина [2].

В качестве одного из путей преодоления разрыва между школьной подготовкой и вузовскими требованиями может рассматриваться внедрение новых информационных технологий в обучение школьников, обеспечивающее подготовку учащихся к способам изучения иностранного языка в вузе.

Важнейшая характеристика современного профессионально грамотного специалиста — информационная компетенция, которая предполагает умение работать с информацией в самых разных форматах, прежде всего умение искать информацию в интернете и эффективно ее использовать. Сегодня можно говорить о значительном расширении объема образовательного пространства. Появилась возможность предложить всем желающим такой подход в образовании, при котором студенты смогут выполнять большое количество заданий непосредственно в сети. При этом должны использоваться специально созданные педагогические приемы, включающие упражнения для формирования и закрепления различных навыков, обеспечивающие возможность эффективного поиска необходимой информации, а также возможность общения с другими учащимися и с преподавателями [3].

Наиболее эффективный для работы в классе — конструктор Quia¹. Он позволяет преподавателю легко создать собственную интернет-страницу и

¹ Quintessential Instructional Archive (a wide variety of educational tools. URL: <http://www.quia.com/web> (дата обращения: 07.07.2015).

разместить на ней упражнения и проверочные задания, необходимые в работе.

Не менее полезный обучающий формат — Scenario («Сценарий»)². Его лучше всего использовать на завершающем этапе работы над темой, когда пройден весь лексический и грамматический материал. Он дает возможность преподавателю проверить, насколько хорошо усвоен учебный материал и как учащиеся могут практически использовать его в конкретной ситуации.

Интересный формат, который можно использовать в практике преподавания английского языка, — так называемый Treasure Hunt («Поиск сокровищ»)³. Он предлагает выполнение аналогичного, но более объемного задания по сравнению со «Сценарием».

Для более продвинутых во владении иностранным языком, а также в использовании компьютера учащихся существует ресурс WebQuest («Поиск в сети»)⁴, представляющий собой интерактивный вид деятельности. Для работы над WebQuest выбирается актуальная тема, которая вызывает противоречивые мнения или широко дискутируется в обществе. Учебные задания рассчитаны на участие всей группы учащихся.

Возможности использования сети в преподавании английского языка отнюдь не ограничиваются рассмотренными сайтами. Для преподавателя важно регулярно доводить новейшую информацию о существующих в мире других ресурсах до учащихся. Например, раздел Learning English сайта Русской службы Би-би-си, который предоставил возможность бесплатного пользования этим ресурсом⁵. Данный ресурс является наиболее удобным и интересным на сегодняшний день прежде всего потому, что доступ к нему чрезвычайно прост и не имеет ограничений. Здесь публикуются увлекательные обучающие программы, интерактивные проекты, рассказы о культуре и традициях англоязычных стран. При этом речь идет не о методике или онлайн-учебнике, а о мультимедийном ресурсе, который может разнообразить учебный процесс [4].

В исследовании задач узкопрофессионального обучения иностранному языку в системе «школа — вуз — работа» и в обучении языку будущей специальности важное место занимает перевод, т.е. приобретение навыков зрительно-устного и зрительно-

письменного перевода текстов экономического содержания.

При обучении мастерству перевода необходимо добиться того, чтобы учащиеся понимали те уровни и подуровни, на которых происходит реализация данного процесса.

Основные требования, предъявляемые к переводу, можно подразделить на две группы:

- требования, связанные с пониманием переводимого текста;
- требования, связанные с передачей понятого.

Для выполнения данных задач необходимо проводить тщательный анализ лексического состава предложения, а это означает не только знание слов и словосочетаний, терминов, употребляемых в данной отрасли, но и знание реалий и конкретных ситуаций. Все это помогает тому, кто работает с переводом, правильно разобраться в смысловом содержании переводимого фрагмента. И только после этого можно приступить к адекватному переводу текста, используя все богатство русского языка, в частности, принятых в русском языке словосочетаний и терминологии.

Когда речь идет об узкопрофессиональном переводе (например, финансово-экономическом), необходимо помнить, что такой перевод требует не только специальных знаний и навыков от того, кто им занимается, но и специальных знаний в области экономики.

Специалистам, разговаривающим друг с другом на профессиональные темы в официальной и неофициальной обстановке, следует помнить о том, что «Незнание стилистических коннотаций или пренебрежение ими выдает низкую профессиональную подготовку говорящего и способно привести к нежелательным или отрицательным результатам общения» [5, с. 37].

Экономика, как ни одна область человеческой деятельности, заставляет следить за постоянно меняющейся ситуацией и резкими скачками в мировом экономическом развитии. Все события, потрясающие экономику и финансы в глобальном масштабе, так или иначе, влияют на частотность употребления того или иного термина, приводят к появлению большого числа неологизмов, придают хорошо известным словам новые значения. Методические задачи усложняются также и тем, что, к сожалению, все больше набирает силу процесс демократизации языка, поэтому разговорные и прежде сугубо узко-

² AT&T Knowledge Network Explorer: Filamentality Formats. [Электронный ресурс] URL: <http://www.kn.att.com/wired/fil/formats.html> (дата обращения: 07.07.2015).

³ Course Syllabus. Treasure Hunts <http://www.kn.att.com/wired/fil/>. «Filamentality» (дата обращения: 07.07.2015).

⁴ AT&T Knowledge Network Explorer: Filamentality Formats [Электронный ресурс] URL: <http://www.kn.att.com/wired/fil/formats.html> (дата обращения: 07.07.2015).

⁵ Learning English — BC. Русская служба [Электронный ресурс] URL: http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english (дата обращения: 07.07.2015).

профессиональные выражения все активнее проникают в официальную речь.

Современная непростая экономическая ситуация породила такие термины, как «*creditchunch*» (кризис на рынке кредитов), «*securitization*» (секьюритизация), «*subprimecredit*» (кредит, предоставленный непервоклассным заемщикам) и др., что вновь заставило искать возможности адекватного перевода.

Из этих примеров становится ясно, что работа с экономическими терминами и переводом текстов подразумевает необходимость обучения учащихся использованию всего арсенала средств, включая лексические и грамматические трансформации, замену частей речи, антонимический перевод, описательный перевод и т.д. И тем, кто занимается переводом экономических текстов, требуются фоновые знания политических и экономических реалий. При этом необходимо обладать знаниями соответствующей терминологии как на языке оригинала, так и на языке, на который этот текст переводится. Для облегчения процесса обучения переводу и пониманию текста на иностранном языке хорошими помощниками могут стать интернет и его возможности [5].

Получение образования, в частности высшего, базируется на полученных в школе знаниях и представлениях, а также сформированных умениях и навыках, составляющих информационную компетенцию. То, что предлагает сегодня интернет в этой области, на наш взгляд, очень своевременно и современно.

Информационно-коммуникационные технологии все активнее входят в нашу жизнь, и это заставляет работать по-новому, предоставляя учащимся разные возможности изучения иностранного языка, в том числе возможности использования ресурсов сети, что способствует достижению профессионально ориентированной цели обучения иностранному языку в системе «школа — вуз — работа».

Для достижения успеха в профессионально ориентированном обучении учащихся важную роль играет практическая работа школы и вуза, а именно как можно более тесное их сотрудничество с тем, чтобы достичь согласованности в содержании, методах и средствах обучения, а также единства в характере и способах познавательной деятельности школьников и студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пономаренко Е.В. Системный подход как методологическая основа изучения речевой деятельности // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. 2006. № 1 (41). С. 134–138.
2. Харченко М.Г. Использование интернет-ресурсов в преподавании иностранного языка в вузе // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2011. № 2. С. 88–91.
3. Malyuga E., Ponomarenko E. Distance Teaching English for Specific Purposes // ICERI2012: 5th International Conference of Education, Research and Innovation. Proceedings CD. Madrid: IATED, 2012. С. 4530–4536.
4. Ильина О.К. Использование Интернет-ресурсов в преподавании английского языка / Сб. статей пятого межвузовского семинара по лингвострановедению (Ч. 1). М.: МГИМО-Университет, 2008. С. 185–191.
5. Николаев С.Г., Моргунова М.Н. К вопросу об экспрессивно-стилистической классификации специальной лексики бизнеса в современном английском языке // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2000. № 1. С. 36–41.

REFERENCES

1. Ponomarenko E.V. Sistemnyy podkhod kak metodologicheskaya osnova izucheniya rechevoy deyatel'nosti [System approach as a methodological basis of studying speech activity]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaya seriya* [Bulletin of the Samara State University. Humanitarian series]. 2006, I. 1(41), pp. 134–138.
2. Kharchenko M.G. Ispol'zovanie internet-resursov v prepodavanii inostrannogo yazyka v vuze [The use of Internet resources in teaching a foreign language in high school]. *Gumanitarnye nauki* [Humanities and social sciences]. 2011, I. 2, pp. 88–91.
3. Malyuga E., Ponomarenko E. Distance Teaching English for Specific Purposes // *ICERI2012: 5th International Conference of Education, Research and Innovation. Proceedings CD*. Madrid: IATED, 2012. P. 4530–4536.
4. Il'ina O.K. Ispol'zovanie Internet-resursov v prepodavanii angliyskogo yazyka [The use of Internet resources in teaching English]. *Sbornik statey pyatogo mezhvuzovskogo seminara po lingvostranovedeniyu* [Collection of articles of the fifth inter-university seminar on linguocultural studies]. Moscow, MGIMO-University Publ. 2008. P. 185–191.
5. Nikolaev S.G., Morgunova M.N. K voprosu ob ekspressivno-stilisticheskoy klassifikatsii spetsial'noy leksiki biznesa v sovremennom angliyskom yazyke. [On the issue of expressive and stylistic classification of special vocabulary of business in modern English]. *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of the Pyatigorsk State Linguistic University]. 2000, I. 1, pp. 36–41.